

имел огромный успех не только в свое время, но и много лет спустя, судя по тому, как комически был обыгран И. А. Крыловым в комедии «Урок дочкам» романтический образ Маркиза Глаголя, ставшего известным даже в кругу барских слуг.

Однако ошибочным было бы приписывать необычайную популярность этого произведения лишь его авантюрно-замысловатому сюжету. Достаточно внимательно прочитать посвящение и предисловие Елагина, которые он предпослал переводу первой части романа, чтобы понять, какими соображениями руководился переводчик при выборе оригинала и почему «покровитель» Елагина, граф А. Г. Разумовский, «поострил» его «к изданию в печать» этого произведения.

Маркиз Г***, в понимании автора перевода, — это человек, олицетворяющий «великодушие несказанное и терпение непоколебимое»: «Сии люди называются людьми великими... ничто не сводит их с пути, ведущего к добродетели». Цель автора — сообщить читателю «столько смешенного с разными приключениями в жизни сего Маркиза нравочениями, сколько может так много в свете искусившийся разумный и ученый человек, каков оный Маркиз, для наставления другим дать».⁵

Этот труд в какой-то мере, в представлении Елагина, сближается по своему воспитательному значению с «Похождениями Телемака» Фенелона. «Я могу осмелиться, — пишет в конце своего обращения к читателю переводчик, — уподобить его <Маркиза Г***> божественному Мантору, вымышленному господином Фенелоном; и не погрешу, естли его назову Мантором благородному человеку».⁶

В свое время и позже перевод Елагина считался «образцовым», за ним утвердилась слава мастера необыкновенно «текущего слога».⁷ Действительно, роман этот читается довольно легко даже в наше время, несмотря на обилие архаизмов.

Со стороны передачи содержания перевод романа Прево на русский язык выполнен Елагиным и Лукиным добросовестно и возможно точно — чувствуется тонкое понимание языка подлинника, способность близко подойти к автору, вжиться в его мысли и чувства.

⁵ См. «Приписание гр. А. Г. Разумовскому», предпосланное Елагиным переводу романа Прево «Приключения Маркиза Г***...» (см. наше прим. 8).

⁶ См. там же предисловие Елагина «К читателю».

⁷ См. характеристику Елагина-писателя в «Nachricht über einigen russischen Schriftstellern», изданном в 1768 году в Лейпциге.

И. И. Дмитриев также пишет о Елагине, что «перевод его по слогу долго считался образцовым» (Взгляд на мою жизнь, стр. 95, прим. 1):